

Un texto belsetán

POR BRIAN MOTT

PRESENTACIÓN

El texto dialectal que a continuación se ofrece tiene su origen en un viaje realizado por el Pirineo aragonés en el verano de 1968. En aquel entonces era yo estudiante de Lengua y Literatura Española en la Universidad de Aberdeen, Escocia, y, como requisito del programa de Dialectología que impartía el doctor John G. Cummins, había que elegir una zona dialectal de España a fin de elaborar un breve estudio y, sobre todo, realizar grabaciones para así aportar muestras representativas de las diversas variedades del español al laboratorio lingüístico de la Universidad. El Pirineo me seducía. Me puse a leer los libros de viajes más conocidos que describían itinerarios fascinantes, recorridos efectuados a pie o montado en animal de carga, y en los que se encontraban alusiones, más o menos detalladas, a variedades lingüísticas arcaicas, todas en estado moribundo, habladas sólo por ancianos en los más recónditos lugares de la alta montaña.

Habiendo consultado la bibliografía básica, y armado con *El dialecto aragonés* de Manuel Alvar, emprendí el viaje. Después de recopilar materiales en las zonas próximas a la ciudad de Huesca, puse rumbo al valle más occidental de la provincia, el valle de Ansó, para empezar la travesía del Pirineo de occidente a oriente y visitar las poblaciones donde el dialecto aragonés se mantenía a duras penas. En Ansó tuve una suerte relativa: trabé amistad con los dueños del bar *Pirineo*, donde pude grabar y tomar apuntes. Como anécdota de mi estancia en aquel pueblo, recuerdo que todavía había dos o tres hombres mayores que llevaban el traje «baturro». El día 10 de agosto, me dirigí al vecino pueblo de Hecho, donde se hablaba un

dialecto algo distinto al de Ansó en algunos aspectos. Llegué al destino después de andar los nueve kilómetros por una pista nueva que cruzaba la montaña para conectar los dos valles contiguos. En Hecho, después de infructuosos intentos de grabar a la dueña de *Casa Concheta*, donde me hospedaba, tuve la mejor suerte: me recibieron en casa del poeta cheso Veremundo Méndez, quien me leyó su poesía *Lo mío recuerdo* para que la pudiera grabar. El invierno siguiente fallecía el entrañable poeta.

El 17 de agosto, después de varios días en sitios de menos interés lingüístico en las proximidades de Jaca, llegué a Bielsa. A causa de las fiestas el pueblo estaba abarrotado y, al día siguiente, después de traspasar en el vestíbulo de una pensión para resguardarme del frío, hube de buscar alojamiento en algún pueblo circundante. Sin la menor sospecha de la suerte que me iba a tocar, fui a parar a Parzán. El mismo día de mi llegada, mis anfitriones me presentaron a tía Cabo Parzana, mujer centenaria, de quien conseguí una grabación que me parecía imposible, ya que hablaba un aragonés arcaico con relativamente pocas interferencias del castellano. Por entonces ya tenía noticia del dialecto belsetán a través de mi lectura de *El habla del valle de Bielsa* de A. Badía, libro que me había infundido gran entusiasmo y que sigue siendo hoy un título que consulto con frecuencia. Pero el estudio de Badía se había hecho veinte años atrás; muchos de sus mejores informantes ya habrían muerto. ¿Cómo iba a hablarse todavía el belsetán en forma tan prístina? Sin embargo, así era y, después de pasar por los valles orientales de Gistáu (zona que posteriormente sería objeto de mi tesis doctoral) y Benasque, regresé a mi país de origen, pasando antes por Barcelona.

En los últimos meses de 1968, reincorporado ya a la Universidad de Aberdeen para completar el último curso de mis estudios hispánicos, trabajé sobre la interpretación del material recogido en Aragón. Pasé horas interminables, de gran provecho, con la cinta grabada en Parzán. Cada audición iba arrojando luz sobre el contenido global de la conversación dialectal y, poco a poco, iba rellenando las lagunas. Sin embargo, aún había bastantes partes que me resultaban indescifrables. En años posteriores, cuando volvía a escuchar solo o en compañía de curiosos o entusiastas, pude ir matizando, corrigiendo, proceso ayudado por mi creciente sensibilidad para comprender el español conversacional, que derivaba de mi traslado a España y los subsiguientes años de residencia en el país.

Ahora, con una tesis doctoral y varias publicaciones sobre el aragonés en mi haber, me ha parecido un momento adecuado para terminar de dilucidar el contenido de esta excelente conversación en belsetán y proporcionar una pequeña contribución más al creciente acervo de la literatura aragonesa.

Hasta ahora sólo he hablado de mi esfuerzo personal, pero hay varias personas sin cuya ayuda no habría sido posible llevar a cabo mi propósito. En particular, no podría dejar de agradecer la inestimable colaboración de mi amigo José Enrique Gargallo Gil, profesor del Departamento de Filología Románica de la Universidad Central de Barcelona. Juntos hemos vuelto a recorrer, en varias ocasiones, los valles de Gistáu y Bielsa, así como la frontera catalano-aragonesa; y más en concreto La Litera. En los últimos meses, nuestra relación ha sido especialmente estrecha. A causa de mi decisión de dar un empuje final a la publicación del material contenido en la grabación de Parzán, nos hemos reunido para volver a escuchar la conversación todas las veces que ha sido necesario hasta estar satisfechos con la interpretación de la misma. Esto ha supuesto efectuar muchas modificaciones en lo anteriormente escrito. Todavía sigue habiendo huecos, pero sólo se han omitido partes de una frase cuando es incomprensible hasta para los nativos del valle de Bielsa. Con Anchel Luis Saludas de Espierba d'Alto nos hemos reunido varias veces para aprovechar la experiencia e intuición nativas, pero a causa de la velocidad con que se habla o por el hecho de hablar de cuando en cuando dos personas a la vez, ha sido inevitable dejar algún que otro fragmento de diálogo sin descifrar.

El belsetán, como todos los moribundos dialectos del Pirineo oscense, no se encuentra nunca en un estado «puro», sin influencias del castellano. Este hecho se manifiesta también en el presente texto, en el que asoman formas castellanas al lado de las dialectales, a veces intencionadamente, por el deseo de los nativos de hablar «mejor», situación tal vez provocada por mi presencia, o simplemente de manera inconsciente, ya que la penetración del castellano en las zonas de habla dialectal ha sido en los últimos años notable. Así, encontramos *está limpia* al lado de *ye limpia*, la terminación *-áu* < *-ado* al lado de la autóctona *-ato*; *bajar* se usa junto a *baixar*, *subir* alterna con *puyar*, *hacer* con *fer*; *queráis* se emplea en un momento dado, y *queriaz* en otro. De especial interés es la formación de palabras híbridas o cruces. Por ejemplo, el castellano *dijeron* puede

adquirir una *i* (*dijieron*) por influencia de la forma dialectal *dicioeren* y de las formas verbales con *i* ya existentes en el castellano, como *vinieron* —recuérdese la existencia de vulgarismos extendidos como *trajiera*—. Otras veces, se oye el vulgarismo *dijón*. También se da el caso de coexistencia de variantes fonéticas del tipo de *trobajar* y *traballar* ‘trabajar’.

A veces, surgen rasgos fonéticos inesperados. Tal es el caso de la vocalización de la *l* de *falz* (línea 241). Aquí cabe recordar que los sistemas lingüísticos tienen propiedades cuya variabilidad se rige por el tempo y estilo. A mayor velocidad e informalidad, menor control consciente del hecho lingüístico. Al hablar deprisa, el hablante presta menos atención a su forma de hablar, coge atajos, y rige la ley del mínimo esfuerzo. Uno de los efectos notables en la fonética será una mayor lenición, cuyo correlato físico será una menor constricción articulatoria (las consonantes se harán fricativas, aproximantes o vocaloides).

Otras veces, se recogen vocablos hasta el momento actual no documentados para la zona en cuestión. Éstos pueden ser voces nuevas, variantes fonéticas no registradas en ningún trabajo anterior o, por ejemplo, formas verbales que no concuerdan del todo con el paradigma expuesto en otros estudios. Todo esto es testimonio del hecho de que el dialectólogo, como el estudioso de cualquier disciplina científica, no acaba nunca de describir los hechos de la realidad. Siempre se presentarán nuevos datos que obligarán a una modificación de lo ya sabido, o bien lo confirmarán, lo matizarán o lo complementarán. Es con este espíritu investigador con el que se ofrece el presente trabajo.

ADVERTENCIA

Mi intención inicial fue ofrecer una transcripción fonética del texto. Sin embargo, al ver que el uso de símbolos fonéticos no facilitaría la lectura del mismo, sino, al contrario, que la dificultaría, opté por no hacerlo así. En tipo alfabético romano el texto se puede reproducir de manera casi inequívoca, ya que el belsetán tiene sólo cinco fonemas vocálicos, como el castellano (carece de grados de abertura distintivos en las vocales medias, *e* y *o*), y el único fonema consonántico no compartido con el castellano es el prepalatal fricativo sordo /š/, que se suele representar por *x*.

Cualquier realización fonética que pudiera inducir a confusión, escrita en tipo romano, se incluye entre corchetes. Se dan por obvias las asimilaciones más normales de la fonética sintáctica del español, sin que se reflejen en el texto. Por ejemplo, se sabe que dos vocales idénticas pueden fundirse en una sola en la sutura de las palabras. Otros enlaces vocálicos cuya representación no obstaculiza excesivamente la lectura y comprensión del texto se señalan mediante el uso del apóstrofo. Cuando la *-r* final del infinitivo o de otras partes de la oración se elide, se incluye en la reproducción gráfica del texto entre paréntesis. Lo mismo se ha hecho con la *d*, por ejemplo, la de *to(d)o*, puesto que el escribir *to* habría resultado confuso.

CONVERSACIÓN GRABADA DELANTE DE CASA CABO
(PARZÁN, VALLE DE BIELSA), EL 18 DE AGOSTO DE 1968

Intervienen dos señoras mayores; una de ellas (A), la de más edad, de casa Cabo.

- A ¿Aqué(r)s ta án [tán] deben ir?
B ¿Qué fa la tía Ca(bo) Parzana?
A ¿Qué tía Ca(bo) Parzana?
B ¿Qué fa?
5 A ¿Qué fas?
B ¿And'ye Chuan?
A Cosa. Per lo lugual.
B ¿No van a segar?
A No. Qu'hoy ye fiesta güe.
10 B ¿E a mallar?
A ¿A mallar? ¿A mallar? Pa mallar tenemos prou lugulare.
Cosa. No hay cosa.
B El Juanet, ¿ánd'ye? El mocet, ¿ánd'ye?
A ¿Eh?
15 B ¿El mocet?
A Ta las güellas.
B Ta las güellas.
A E ayer tamién.
B Ah.

- 20 A Ayer e (g)üie ta las güellas.
 B E, ¿ta án va? ¿A dar a comer al latón?
 A E ahora m'he vaciáu el agua no marmitón, que no me puedo zarrar la puerta de esto, zarrabe cada día, e güe no'l puedo zarrar...
- 25 B ¿Pa qué no s'asienta una miqueta?
 A ...de la borda, sí.
 B Y charraremos una miqueta. Asiéntese.
- Seguimos hasta la casa.*
- A Hala. Charrar. Veniz [biníθ]. Veniz. Eso.
 B Esta ye l'abuela...
- 30 A Veniz [biníθ]. E veniz ta la escalereta tamién ta casa. Veniz.
 B Nos asentaremos aquí, que yo me canso.
 A Viene, viene. ¿Pa qué t'has a meter aquí?, ¿pa qué?
 B ¿Que no y ye Teresa?
- 35 A E... de la casa. E yo me lavabe aquí mi lixata, para digo...
 B Cálzate y a plegar hierbas.
 A Ixa pa vacia(r)la p'allá, pal latón.
 B Teresa. ¿Que no y b'ye Teresa.
- 40 A No y hay naide.
 B ¿Ah no?
 A No y hay naide. Entraz ta entro. Entraz ta entro.
 B Yo no. Ta entro, no.
 A Ya tos sacaré sillas, ya.
- 45 B Que yo me canso. (*Dirigiéndose a mí*) Usté siéntese un poquitín.
 A Este mocete, ¿quí ye?
 B Este mocet que ye un pariente mío.
 A Pos, bel pariente ya me'l pienso.
- 50 B E puyamos a vie(r)la a usté. A ver si'm va a mallar, a ver si siegan, a ver qué fan.
 A No.
 B No cosa.
 A Chica, ni segar, ni mallar, ni cosa.
- 55 B Cosa.
 A Unas capecinas así.
 B ¿Chiquetas?

- A Unas capecinas así. Chiquininas. Chiquininas.
 B No hay cosa.
- 60 A Cosa. ¿Ya tienes ganas, ganas de brendar ya?
 C Sí.
 A ¿And'ye el nene?
 B ¿Ya ha brendáu usté?
 A Ahora mismo.
- 65 B Sí, pos ¿ánd'ye Teresa? Teresa, ¿ánd'ye?
 A ¿An(d)'ye el pan? Astí.
 B Teresa, ¿ánd'ye? Teresa.
 A Astí na mesa. Han dito qu'iban a brendar tal luguare.
 B ¿Ah sí? No's he visto, no.
- 70 A Pobra de [di] yo. Ta án son itos [étos] ni ta án no'n son itos [étos]. Yo, ... pero ixo [íšu], pan... vin tamién encara'n y [ñ] hay no porrón algún gotet. Que me l'he bebido yo.
 B Bien que fa.
- 75 A Me l'he bebido yo, chica, la verdá.
 B No queremos cosa, no.
 A Soy ita a fer hojas. Soy ita tal güerto.
 B Este mocé puya per aquí.
 A ¡Qué sabe las hojas que s'han caito pe(r) ixé güerto!
- 80 B Y hay hierbotas. Hierbas.
 A Sí. E dispúes me soy ita a fer hojas. Velas astí. Astí las unas na olla; las atras astí pa maitín de maitíns, cuan nos en vayamos pa dá(r)leslas.
 B Pa dá(r)leslas as latóns.
- 85 A E se no, cuan baixemos gran día, pues se les da alavez.
 B Claro.
 A Eso.
 B ¿Qué va a fer?
 A Pues no y henos itos a segar garra día...
- 90 B No.
 A E tan plen de felquera. Antes que no la fas...
 B To ye plen de flequera.
 A Pos, asíentese; ahora le voy a sacar una silla.
 B No, no. ¿Pa qué quie(re) la silla? No tiene que trayer
- 95 silla, no. Ya [eá] se sentará en ese banqué(t), ¿verdá? ¿Verdá? Ya [eá] se sentará en ixo. Ye limpia la piedra;

(dirigiéndose a mí) está limpia, está limpia. No tiene que traer silla, no. (Dirigiéndose a mí) ¿Entiende el que diz, las palabretas?

La tía Cabo Parzana busca una silla dentro de su casa; luego sale con ella.

- 100 B ¿Pa qué trae la silla?
A (Dirigiéndose a mí) No s'asiente en tierra. Astí métase la silla. Asinas.
B Ya tocan a misa.
A ¡Coño! ¿A vusaltras no tos [tus] en saco?
- 105 B No, va va; nos n'imos a ir. Nos descansamos una miqueta y nos ne iremos.
A ¿Se querez entrar a comeros una miqueta?
B No, no, no.
A De pan, tamién.
- 110 B No, no, no. No queremos cosa, no. Esta zagala, que me puya a acompañar.
A ¿Que quereba puyá(r) con [kum] vusaltros [busaltrus]? Déixala. Puye. Ya sabe el camín, ya.
B Eso. Tiene razón.
- 115 A Tienen su campo d'ellos, que sube como sien—..., cualcún que haiga; ya sube, ya. Ya sube.
B (Dirigiéndose a mí) Que tienen un campo ahí. Un campo.
A ¡Ay, chica! ¡Ay, el abuelo cuánto ha perditio!
B ¿Cuálo? ¿El de Quílez?
- 120 A ¡Ay, chica, cómo se [si] ye tornato!
B ¿Viejo?
A ¿Eh?
B ¿Viejo?
A Ay, viejo.
- 125 B Pues ¿qué quiere?
A El probó. To(d)as las carnes que teneba ha perditio.
B ¿Oh sí?
A No l'he(be) visto dica ayé(r). No'l sabebe que yera venito.
- 130 B No sabe(ba) que yera venito.
A No.

- B (*Dirigiéndose a mí*) Que yera en Huesca que l'operón, el abuelo d'esta nena. L'abuelo d'esta nena l'operaron del estomogo.
- 135 A Ayer, ¿qué (d)icié? Digo: —Déxame í(r) a vie(r); que me'n voy a í(r) pe(r) aquí baixo...
- B (*Dirigiéndose a mí*) A yo tamién m'operón.
- A ...que m'en voy a í(r) a vie(r) el tío esto.
- B (*Dirigiéndose a mí*) He pensáu morirme. He pensáu morir
- 140 yo; he estáu [(e)stáu] muy mala.
- A E alavez me (d)icioren: —Pos ya ye venito. Pos ya deben haber días. —Pos ¿cuán ye venito?; digo: —Pos yo no sabebe cosa, fillos. No, ye verdá; que no baixo, no baixo. M'estimo más está(r) m'aquí que no í(r) tal
- 145 luguare.
- B Claro, claro.
- A ¿(A) qué vas tal luguare? ¿A qué veyes?
- B ¿A qué? A naide, pobra.
- A ¿Con qué veyes ahora?
- 150 B Naide.
- A No ye como antes. Antes hacía uno sus corros, s'hacían (a) una cuánta(s) cuántas mujeres, estabas hablando, estabas un rato. Dica ahora, la hora ya (d)e cenar, pos luego (v)as a hace(r) la cena, e andando. El
- 155 que toca los domingos o las fiestas, más... que los días de hacienda nos inos a trobajar cada uno al suyo, pues... pues mire.
- Ay, siento no pode(r)te dar cosa.
- B Pos ¿qué nos ha de dar?
- 160 A Pos, pan e torta tamién encara en y hay, poca o mucha encara en y hay. De de eso, de de bueno, no. Todo lo cierran.
- B No, no. No queremos cosa, no.
- A ¿La verdá?
- 165 B Ahora les van a fer la carretera ta Chisagüés.
- A ¿Qué?
- B Que van a fer la carretera ta Chisagüés.
- A Ta Chisagüés, ¿qué?
- B La carretera.
- 170 A ¿El qué?
- B Que van a fer la carretera, pa Chisagüés.

- A Ah, el tiempo.
 B (*Dirigiéndose a mí*) No lo entiende, que está sorda.
 Mire.
- 175 A Ya, ya baixaré yo.
 B No, deje. Que van a fer la carretera ta Chisagüés.
 A ¿Qué'l van a fer carreta...?
 B ¡La carretera, la carretera!
 A Sí... ah, la carretera.
- 180 B ¿Qué no'l sabe?
 A Ya dicioren que la feban...
 B Ah, sí.
 A ...esta primavera. Y dijón que nos ponían agua, que no
 tenemos aquí. Yo, de primero, no la quise, que no
 185 estaba ningún hombre. Aún no quería el reloj. No quería
 el reloj. E entre n'una mujer y un hombre, me llamaron
 e me dijieron: —Llévatela, póntela [púntela], e después
 tos en penará de no pone(r)la; e después tos en penará.
 Pos, digo: —Chicos, fez el [il] que queriaz. Le dije
 190 igual a la mujer que a él, que estaba allí, pos estaba
 en casa d'él. E digo: —No, yo, digo, quemesejó. Pobres
 de nusa(l)tros. Digo: —Con que hemos a tener, con que
 l'hemos a fer. ¡Coño! Que'l esto, que'l otro, que aquí,
 que allá. Con que digo: —Hacer lo que queráis. Con que
 195 la ponieron. (*Dirigiéndose a mí*) ¿El sabe? Después que
 no subiría el agua aquí, que no subiría, que esto, que
 l'altro. ¡Coño!, tal luguá(r) tos viene, t'aquí tos
 viene. ¡Coño!, fer un basil, e después metez un esto...
 de...
- 200 B Eso, tienes razón. Una cañería d'él, caños. Tubos.
 (*Dirigiéndose a mí*) Pa poner el agua. No tienen el agua
 aquí en esta casa.
 A La... el ponieron.
 B El agua no la tiene.
- 205 A Nel pueblo el ponieron.
 A El agua, no. Con que l'agua, dicen, qu'agora se ponen
 eso, que nos cogerán un prau. Qu'agora dicen que cogen
 todos os praus d'esa ribera. Dicen que cogen todos.
 B (*Dirigiéndose a mí*) Pa fer la carretera...
- 210 A Ya me lo dijieron esta primavera que fue un día tal
 pueblo. Estaba... pos allí, que siempre compran, e

- siempre están, que venden naquel(a) casa...
 Estuvieron. El altro nos vey; hablan unos, hablan
 otro(s). E alavez me dijieron: —Ay, a vusté le van a
 215 poner agua. Digo: —Dios lo quisiera, ¡coño! Dice: —La
 pondrán no corral.
 B Que(r)ía que la metesen allí, ¿verdá?
 A Digo: —Que la pongan. Allá quise... no... que se
 viene per astí [estí], la ponen per astí [estí] zaga
 220 casa, e aquí, no... no... de camín, no esto.
 B Dentro.
 A Ya te la enseñaré ya.
 B Sí, dentro, allí dentro, sí, sí.
 A La pueden poné(r) (d)e camín. Tienen de camín la
 225 ventana astí, el fregador e todo.
 B (*Dirigiéndose a mí*) La fregadera.
 A Tienen ahí. Total que se'n ha pasáu todo'l verano.
 B El agua que no ha venido.
 A (*Dirigiéndose a mí*) Ay, es mal camino para ir a (b)uscar
 230 agua. Muy mal camino.
 C (*Dirigiéndose a mí*) Tienen qu'ir per aquí...
 B Tal río.
 A To(d)o p'allá un peazo... que no se sube del río, que
 no se viene del río. Ay, ¡qué malo! ¿Ahora sabe qué
 235 hace... a llenarse de barzas, e a llenarse de felquera
 e a llenarse d'eso? L'otro día le dije al hombre,
 (v)amos a mi fillo...
 B (*Dirigiéndose a mí*) Al hijo, al hijo.
 A Digo: —¿Sabes que podías hacer (ya que no hace cosa)? E
 240 eso lo tiene que hacer él, derecho, derecho, con una...
 con un palo así, e... e la falz [fauθ] na man.
 Digo: —¿Sabes que podías pasar e (d)arles una
 limpiadreta?
 B ...una apretada a esas barzas e a la felquera.
 245 ¿No ha quiesto?
 A Se quie(r)es [kées], fételo tú. Sí, asín me pasa.
 L'altro día ya en ranqué, ya en corté cuantas... pos,
 la verdá... y hay que cruzan; y hay que cruzan.
 B Cruzan d'un la(d)o a l'altro.
 250 A Ena ferquera tocan las sayas e tocan per tot.
 B Claro.

- A Sí, señora, sí. E se no, ¿ahora?... que segamos, sí que iré a estrucacia(r)las [astrukaθjálas], sí.
- B Usted, ¿pa qué quiere ir, tonta?
- 255 A Ahí. Pos, ¿quí hay ahí?
- B Pos, naide.
- A ¿Eh?
- B Pos, naide. Déixelas, que corran. Qu'es fayan grans.
- A ¡Ay, Díos mío, e María Santisma!
- 260 B Alavez, ¿no van a segar encara, no?
- A ¿Qué?
- B ¿Que no van a segar, no?
- A ¿A segar! ¿Quemeseyó?
- B (*Dirigiéndose a mí*) No'l sabe. No tienen que segar.
- 265 Juanet, el zagal, ¿ánd'ye? ¿Pastor?
- (*Dirigiéndose a mí*) No sabe. Tienen un chico...
- A No sé el que fan, no, no. No'l sé.
- B (*Dirigiéndose a mí*) Ye sorda, también...
- A Yo no sé el que fan, (?) ne que tornan, ne que (d)icen;
- 270 qu'a yo cosa me dicen.
- B (*Dirigiéndose a mí*) Ye sorda...
- A Mira, igual [guá] se'n son itos. (?) Er, sí.
- B ...gritá todo aquí.
- A Yere per dintro per la sala. —Ves, ...ah, nos n'imos;
- 275 no imos a segare. —Ay, pos ¿per qué, hombre? Tot el dixamos siempre. —No, que nos n'imos a brendare. —Oh, mira, més tos val(e) ixo. Asinas: —Més tos val(e) ixo. Pero en vuestra casa de tot tenez. Así mismo. Con que he estáu yo por ahí; m'he estáu por ahí, ...e después
- 280 ha bajáu al campo, ha subido esas hierbas, ha subido to(t) por ahí; e se'n ha vuelto a ir. No m'ha dicho ni me'n voy, ni me'n vuelvo, ni uno ni otro. No dice nada a naide. Yo sí, cuando me voy, yo así siemp(r)e. Tenemos ese costumbre. L'hemos tenido siempre, con papá
- 285 e mamá: —Yo í(r)mene... sin deci(r)ne eso... siempre, siempre.
- B Me'n voy.
- A ¿Nos deja i(r) tal pueblo? ¿Nos deja i(r)? Sí. Bueno, así qu'encerranos-y los animales. Que nosotros
- 290 siemp(r)e teníamos animales, siempre. Pequeños o grandes. Ende que supiemos saber marchare, e que

- subiemos ire [íri] marchando para guarda(r)las e para tene(r)las...
- B Tutar las güellas.
- 295 A Siemp(r)e. End'alavez, mamá y papá, todos siemp(r)e tuvieron algo; siemp(r)e tenían alguna perra. Alavez que, cuando empezaban a estar bien, alavez se morioren, e a la vez se fayoren todos pobres. Antonces...
- B Antonces se'n fueron a otro mundo.
- 300 A Antonces estaban regalados de todo: estanos de leche, estanos de crabas, estanos de vacas; teníamos burros [būrus] siempre, burros [būrus] siempre. Iba t'allá abaxo, se llevaba el burro. Lo tenía allí. Se volvía a subir, lo mesmo.
- 305 Siempre. ¡Ara, que nos tocaba trobajar a nosotras! Nos tocaba llevar estiércol a nusotras. El teníamos que llevar a la cabeza.
- B (*Dirigiéndose a mí*) Allá arriba que tienen campos. Astí alto, astí alto, que tienen campos astí alto. A la cabeza, el estiércol.
- 310 A Estiércol, sí; pero son penosos que tienen que subir cara arriba. A la cabeza; todo a la cabeza. E aquellos praus d'abajo qu'están, igual, lo mesmo; siempre.
- B Con que mí(r)e se han troballáu estas mullé(r)s. Ah, ya han troballáu ya, firme.
- 315 A Ahora no'm pasa garra pola cabeza. Pa ninguno. A yo alguna miajeta (?)... Ahora, no; que no puedo. Ya hace dos años o tres no puedo llevar nada ena cabeza, ¿vey? Ni un sacre. Se me pongo alguna cosa aquí...
- 320 B Si caye.
- A Así aquí al cuello.
- B (*Dirigiéndose a alguien que llega*) ¿Dánde vienes tan (?)...?
- Llega un hombre de mediana edad, Luis (D).*
- D Buenas.
- 325 B Ay, pos, ¿qué has fetó? ¿Has acabáu de labrar?
- D ¿Qué fa, tía Ca(bo) Parzana?
- A Pos ¿qué nos traye este hombre?
- D Cosa.
- A ¿Qué nos trayes?

- 330 D Cosa, cosa.
 A Ah, cosa. Pos tráyenos cualquier cosa.
 B Que viene a vie(r)nos. Que yera en las Coronetas.
 D Que estoy labrando pa'l ferró, pa sembra(r)lo.
 B No'l siente.
- 335 A ¿Qué me diz?
 B Que ye labrando en las Coronetas pa(ra) sembra'l ferró, e nos ha visto bi ye puyar e viene t'aquí. No y traye cosa, no. Endiable cosa traye na man. No traye...
 D ¿Ha merendato ya?
- 340 A No, cosa. Que no tengo qué de dar; pan sólo. Un gotet de vin del porrón, que me'l (he) ito bebendo yo.
 D ¿Ah, sí?
 A Sí.
 D ¿Que le gusta o qué?
- 345 A Ya me gusta a yo, ya, el vin. ¡Ay, coño, si me gusta!
 B A todos nos gusta.
 A E voy t'aquí, voy t'allá; viengo farta de troballare; tengo la boca bien ixuta e me bebo un traguét de vin.
- 350 D Ah, sí, sí.
 A E ñantes ya viyó ésta. Me he comido... digo... una miaja pan, e me l'he bañato con un gotet de vin.
 B Pos claro que sí.
 D Se tiene que meter azúcar, azúcar encima. Ye güen.
- 355 A Me l'he ruxato. Me he empezato el pan e m'he ruxato una miqueta el... casquet —como no se'n va con lo casquet— me l'he ruxato. Tos digo la verdá conforme...
 B E bien que fa, ¡ay! ¿Ta án va?
 D ¿Tán va?
- 360 A No quiere... Ya l'he (d)ito que entrás ta la cocina.
 B No, no.
 A Deciba pa asenta(r)se allí ena paret. —No t'has a asenta(r), digo, ena paret. ... Digo: —Entra ta la cocina; con que me dicen qu'acá, qu'aquí, qu'aquí.
- 365 B No, no. Entramos, no...

La tía Cabo Parzana entra en su casa.

- D ¿Qué? ¿Se coge algo?
 B Pos ¿quemesejó? Pero habla una miqueta fina la jodida.

- D Hay palabras que sí.
 B Hay palabras que habla fino.

Sale otra vez la tía Cabo Parzana.

- 370 B ¡Ay, ay, ay! Pobra de (v)usté, no vienga con el pan.
 A Toma, pa tú.
 D Yo un trago, sí.
 A Ay, siemp(r)e se tiene sé; sí, señor.
 B Igual, sí, señor.
 375 D ¿And'ye Juanito? ¿And'ye Juanito?

Las señoras van hablando de otra cosa

- A ...la torta que se diba acabare me l'he mesa debaixo'l pan, o pan, ¿quemeseyó qué ye?
 B Ye pan, ye pan; no traiga'l pan.
 D Digo, ¿Juanito?
 380 A Van con las güellas (g)üe e ayer tamién.
 D ¿As dos días ha ito?
 A Es dos.
 B Dos días, sí, sí.
 A Esto maitín yo he visto que s'ha meso la alforja al cuello astí. Ha almorzato y ye marchato. L'he (d)ito a ér: —¿Ta án va? E m'ha (d)ito: —Ta las güellas.
 D Ah. E ¿Chuan el viejo, ánd'ye?
 A Chuan el viejo tal luguare era.
 B A brendar.
 390 A Es dos. Fan marcha siemp(r)e chuntos... uno con l'altro.
 D ¿Ya le s'ha curato la rodilla?
 A ¿Que ye bofo?
 D No.
 395 A Pos bébetelo.
 D No, que no tengo sé, no tengo sé.
 A Bébetelo. (*Dirigiéndose a mí*) Bébaselo usté.
 YO No sé beber del porrón.
 A Bébaselo. ¿No sabe?
 400 D No sabe beber del porrón. No le gusta; no le gusta.
 A ¿No'n bebe? ¡Ah! Pos bébetelo tú; toma [túma].
 B Yo no, no, no; yo, no.
 A ¿Tampoco?

- B Yo no.
- 405 D ¿Ya han segato en la Rechina?
- B No entiende.
- A ¿La gallina?
- D ¿Si han segato en la Rechina?
- A No; ayer el primer día que'n fayé i(r)ye yo, dose
- 410 motolonez.
- B ¡Hola! ¡Jiba!
- A E (g)üe hemos ito... una feixa. Pos ¿qué te paix qu'y hay tanta felquera? No'n podemos salir. Es mal. E chico, esto que baixa aquí baixo ye muy dolentín. Ye
- 415 una capecilla así.
- B Pos no vale pa na.
- A Unas capecillas, no vale pa na. Estas que... dos... güe qu'hemos feto, encara, encara... pero tan plena de felquera que no'n podemos salir. Mira, se yenos es
- 420 tres, pos hemos estato dica las diez, se pue(d)e decir [iθír]. Ya'l sabebe yo, que ya'l dicié. L'altra vez cuan inos con las vacas...
- B Sacar las flequeras.
- A ...no sabría pasar per las feixas. Lo que hay es
- 425 mucha, mucha felquera. S'y bi yere pasata yo.
- B Ahora, tiene razón ya; no quieren ferlo...
- A Cuan yo marchabe, aquello.
- B Oh, ya, ya, sí, sí. Pero es viellos que no pueden ya.
- A (*A Luis se le cae el vaso*) Ya la cogeré yo, ya; ya la
- 430 cogeré.
- Se yo... que marchabe, como agora... voy a buscar... ya he marchato a buscá(r) un viaje d'agua.
- B Ahora, fíjate.
- A No debe de haber misa tampoco güe.
- 435 D Sí, ahora tocaban.
- A ¿Ya han tocato? ¿Cuán?
- D Ahora, ahora mismo.
- A Habría y di(r)ye, chico.
- B ¡Ay, pobra de usté! Ya han tocáu el zaguer, me pienso.
- 440 D Otro día.
- A Pos ¡bay! El día (de) la Virgen no haber misa. Alabado sía Dios. ¿A qué sacan el día de la Virgen? Han sacato a toz eses santos e santas. E ahora han sacato las

- 445 mesabogacións del mes, las mesabogacións que tenemos
siemp(r)e de las vírgens e de los santos.
B Claro.
A Amos a ve(r). Siemp(r)e no goso estar. Hay luego María;
hay luego San Ramón; Hay luego San Antonio; e siemp(r)e
así. E agora, ¿deixar [dixár] que nos deixan solo(s)?
450 ¡Bah! ... también, no; le sacarán. Dirán: —No, no; con
Parzán no se les da cosa. No, no; no vaya a Parzán, no.
No le dicen una misa.
B (A D) ¿Tiens que ir ta l'Aínsa...?
Yo me voy.
455 D Bueno, bueno; también nusaltros.
A Güe... hebe serrato siemp(r)e la folla... la borda...
e güe... agora no l'he puesta zarrare.
B Ya la cerrará Luis.
A Yo no sé per qué. Ya voy con él.
460 B Hala, sí.
A Acábatelo de bebé. Acábatelo de bebé.
D No, no, no; no quiero más, no.
A Acábate el pan. Aguárdate.
B Ya i(r)emos chuntos.

Empezamos a bajar hacia la cuadra.

- 465 A Yo no sé cómo pesa tanto. Estaos, coño.
B No, nos n'imos.
A Puyaré... baixateta. Estaos una miqueta més. Ya
tomaré a venire [biníri]; ya tornaré a venire [biníri]
a la borda.
470 B No, no, no; nos n'imos. Hala, ta la puerta la borda;
marche. Luis le cerrará la puerta.

.....

- A ¡Ay! Pesan tanto. L'altra que tiengo allá... Mi(r)a,
m'estimo més ir dos viajes o tres viajes que no llevar
esas marmitas. Yo no sé cómo pesan tanto que dirás que
475 son tan ligeretas. Pesan.

Vamos caminando.

- A Ya ve(r)ás qué limpia tienen la borda es nuestros
hombres e las nuestras mullé(r)s.
D No se debe poder entrar.
A Ya ve(r)ás qué limpia. E yo la tengo como un... cuan
480 la limpio, cuan la foy.

Llegamos a la borda.

- B Ye ubierta.
A Ye ubierta, pero no la pue(d)o zarrare.
D Sí, mujer, ya está.
A Ya la cierras tú.

GLOSARIO

<i>agora</i> ‘ahora’	<i>cuantos</i> ‘unos cuantos’
<i>alavez</i> ‘entonces’	<i>chuntos</i> ‘juntos’
<i>alto</i> ‘arriba’	<i>de camín</i> ‘inmediatamente’
<i>asín</i> ~ <i>asinas</i> ‘así’	<i>días de hacienda</i> ‘días laborables’
<i>astí</i> ‘aquí, ahí’	<i>dica</i> ‘hasta’
<i>baixateta</i> ‘bajada’	<i>dolentín</i> ‘malo’
<i>barzas</i> ‘zarzas’	<i>encara</i> ‘todavía’
<i>basil</i> ‘balsa, charca, depresión que se llena de agua’	<i>ende</i> ‘desde’
<i>bel</i> ‘algún’	<i>endiable cosa</i> ‘nada en absoluto’
<i>bofo</i> ‘malo, estropeado, agrio’	<i>estimarse més</i> ‘preferir’
<i>brendar</i> ‘merendar’	<i>estrucaciar</i> ‘golpear’
<i>capecillas</i> ~ <i>capecinas</i> ‘espigas’	<i>falz</i> ‘hoz’
<i>cara</i> ‘hacia’	<i>farto</i> ‘harto’
<i>casquet</i> ‘corteza (del pan)’	<i>feira</i> ‘campo largo y estrecho’
<i>cosa</i> ‘nada’	<i>felquera</i> ‘helecho’
<i>crabas</i> ‘cabras’	<i>fer hojas</i> ‘cortar ramaje de los ár- boles y quitar las hojas para dar- las de comer a los animales’
<i>cuan</i> ‘cuando’	

<i>fer marcha</i> ‘marchar’	<i>marmitas</i> ‘cubos’
<i>ferquera</i> : variante fonética de <i>fel- quera</i>	<i>marmitón</i> ‘cubo para agua’
<i>ferró</i> ‘cierta hierba’	<i>mesabogaciós</i> ‘rogativas’
<i>ferse gran</i> ‘crecer’	<i>mesmo</i> ‘mismo’
<i>fillo</i> ‘hijo’	<i>meso</i> ‘metido’
<i>firme</i> ‘mucho’	<i>motolonez</i> ‘pequeños montones de trigo’
<i>flequera</i> : variante fonética de <i>fel- quera</i>	<i>penar</i> ‘pesar, penar’
<i>folla</i> ‘hoja de una puerta’	<i>per tot</i> ‘por todas partes’
<i>foy</i> ‘hago’	<i>plegar</i> ‘(re)coger’
<i>garra</i> ‘ningún, ninguno’	<i>probo</i> ‘pobre’
<i>gosar</i> ‘apetecer, tener costum- bre’	<i>puesto</i> ‘podido’
<i>güe</i> ‘hoy’	<i>quiesto</i> ‘querido’
<i>güellas</i> ‘ovejas’	<i>rancar</i> ‘arrancar’
<i>hacerse (ferse) a una</i> ‘unirse’	<i>ruxar</i> ‘salpicar’
<i>ixuto</i> ‘seco’	<i>sacre: ñi un sacre</i> ‘nada en abso- luto’
<i>latón</i> ‘cerdo’	<i>sayas</i> ‘faldas’
<i>limpiadreta</i> ‘limpiada’	<i>sía</i> ‘sea’
<i>lugual ~ luguare</i> ‘pueblo’	<i>tornar</i> ‘volver’
<i>maitín de maitíns</i> ‘mañana por la mañana’	<i>tutar las güellas</i> ‘cuidar las ove- jas’
<i>mallar</i> ‘trillar’	<i>viello</i> ‘viejo’
<i>man</i> ‘mano’	<i>zaga: de zaga de</i> ‘detrás de’
	<i>zaguer</i> ‘último’

COMENTARIO

Línea 1: *ta án*. En Gistaín recogí toda una gama de formas con el valor de ‘(a)dónde’: *án~ta án~ta ón~aón~ón~ónde~ánde*. En Gistaín se da también la forma no interrogativa *unque* (= *en + que*): ¡*Quietos aunque se ye!* ‘¡Quietos donde estáis!’’. Cf. *ánde*, línea 6.

Línea 2: *Cabo*. En los pueblos pirenaicos oscenses la parte más alta del pueblo se llama *cabo*; *cabo* se opone a *suel* ‘parte más baja del pueblo’. La casa situada en el *cabo* se llamará *casa Cabo*.

Línea 6: *ánd'ye* 'dónde está'. Cf. *ta án* 'adónde' (línea 1).

Línea 7: *lugal*. Badía (1950: 296) da sólo la forma *lugar*, única forma que pude registrar también para Gistaín. En Ansó se recoge *lugá* con las diversas realizaciones [lugá] ~ [luá] ~ [lwá] (Badía, 1948: 122). Sistac (1987: 381): *lloc* (Peralta, Gavasa), *llugá* (Azanuy, Calasanz, Alíns). Ballarín (1978: 306): *llugá*. En Sant Esteve de Llitera recogí la forma *lluguá* con el elemento labiovelar.

No resulta sorprendente tras consonante velar la semivocal [w]. Cf. formas tales como cat. *aigua/aigw/* ~ */aig/*, balear */aigo/*.

Línea 7: *lo*. El artículo masculino singular de uso más frecuente en Bielsa es *el*. Sin embargo, como dice Badía (1950: 95): «No es desconocido en Bielsa el artículo *lo* (< i l l u) con valor determinado masculino». Según Badía, éste «no es forma genuina, sino más bien analógica, por poseerla algunas zonas cercanas», pero tal vez fuera mejor pensar en una mayor extensión originaria de la forma *lo*, desplazada posteriormente por influjo del castellano *el*. Véase también línea 356.

Línea 9: *Qu'hoy ye fiesta güe*. Obsérvese la alternancia de la forma castellana *hoy* con la más autóctona *güe*, con diptongación de O breve tónica ante yod (< h o d i e).

Línea 10: *e*. A pesar de ser átona y, por tanto, susceptible de vacilación (cf., por ejemplo, *veniz* [biníz], línea 28), parece que siempre se dice la forma dialectal *e* 'y'. Como señala Badía (1950: 265): «No se pronuncia nunca como *y*, ni ante otra *e* siguiente; en este caso se distinguen con toda claridad las dos *e*».

Línea 11: *luguare*. Cf. *lugual*, línea 7. La vocal final es una *-e* paragógica. El presente texto parece corroborar la afirmación de Badía (1950: 85) de que, en Bielsa, la *-e* paragógica «sólo aparece en rarísimas ocasiones». Esta situación contrasta con su frecuente uso en Gistaín y San Juan, según mis investigaciones. En Plan, en cambio, no se suele oír esta vocal final de apoyo y, además, el infinitivo suele pronunciarse con *-r* final, como en castellano. También en Bielsa, según Badía (1950: 89), se pronuncia la *-r* final, aunque puede perderse por fonética sintáctica si le sigue otra consonante. Cf. *troballare*, línea 348.

Tenemos prou luguare. Parece que la señora dice que aún les queda mucho tiempo para ir a trillar.

Línea 13: *Juanet... mocet*. Cf. líneas 387-388: *Chuan*. Se alternan las formas dialectales con las castellanas, e incluso se dan casos de formas híbridas: aquí, por ejemplo, la forma castellana, *Juan*, recibe un sufijo diminutivo dialectal. La *-t* final parece ser más estable en el valle de Bielsa que en Gistaín, donde se rechazan más las consonantes finales. Obsérvese también la existencia de *mocete* (línea 47) con vocal final.

Línea 16: *ta*. Esta preposición (en otras zonas de Aragón también existe *enta*) se emplea no sólo para expresar movimiento hacia un lugar, sino también ubicación imprecisa.

Línea 22: la señora cambia de tema en medio de la frase y empieza a hablar de la puerta de la cuadra o *borda*.

Línea 23: *zarrar*. Forma muy extendida en Aragón. La *e* de *cerrar* se abre por influjo de la líquida siguiente. En realidad, esto es simplemente extensión de un proceso natural en la fonética española: el de abrir las vocales ante /l/ o /r/. Por ejemplo, la /e/ de *papel* y *comer* es abierta. Cf. también el inglés *parlous* < *perilous* y el francés *par* < *per*.

Línea 33: *t'has a. Haber a* = 'haber de'. También existe en Hecho (Kuhn, 1960: 14). Cf. línea 192.

Línea 35: *lavabe*. La primera persona singular se distingue de la tercera: *lavaba*.

Lixata. Esta forma resulta enigmática. Existe la voz *ixata* 'azada', de modo que tal vez la señora esté explicando que quitaba el barro de una azada.

Línea 39: *y b'ye*. Existen varias formas de la partícula pronominalo-adverbial procedente del latín *i b i*: *bi*, *y*, *ye*. Según Badía (1950: 348), en Bielsa esta última forma se emplea en posición final absoluta, en el infinitivo. En Señes recogí *Me dio la gana de dejá(r)las (y)i(r)ye* 'Me dio la gana de dejarlas (= las vacas) ir allí~ir solas', y en Gistaín, *Déjalas ye di(r)* 'Déjalas (= las vacas) ir solas'. En este texto de Parzán parece haber una redundancia en el uso conjunto de las dos formas *y* y *bi* (obsérvese la forma contracta *b'*). Cf. *bi ye*, línea 337. Véase también línea 425.

En el valle de Gistáu no recogí la forma *bi*.

Para casos de vacilación en el uso de *y* y *ye* en la Alta Litera, véase Sistac, 1987: 263-264 (*posali* ~ *posaloye*, *entraulosi* ~ *entraulosiye*).

Línea 42: *entraz*. No queda claro si esta forma es indicativo o imperativo, aunque, según Badía, se suele usar para el imperativo plural la misma forma del infinitivo (1950: 121). En Gistaín esta forma de imperativo termina habitualmente en *-z*: *estoz* 'estad', *comez* 'comed'. Según Anchel Luis Saludas de Espierba d'Alto la *-r* del infinitivo o del imperativo plural más pronombre se suele convertir en *t* en toda la zona: *¿Querez cometos una miqueta?* '¿Queréis comer(os) un poco?'; *Estatos tranquilos* 'Estaos tranquilos'. Cf. línea 107.

Línea 56: *capecinas*. Badía (1950: 243): *capeza de trigo* 'espiga'.

Línea 66. Tía Cabo Parzana, a causa de su sordera, cree que le preguntan por el pan que ha merendado.

Astí. Deíctico que expresa proximidad relativa, o sea, cubre los usos del castellano *aquí* y *ahí*. Procede del latín vulgar *istu hic* (Alcover II, 1985: 99). Cf. el catalán *aquí*, que también corresponde tanto a *aquí* como a *ahí* en castellano.

Línea 69: 's. Forma reducida de *es* 'los'.

Línea 70: *son itos*. Obsérvese el uso de *ser* en la formación de los tiempos compuestos, aunque *haber* parece ser una alternativa aceptable en todos los casos. *Ser* no se emplea como auxiliar exclusivamente con los verbos de movimiento y algún que otro más, como pasa en francés, por lo que podemos suponer que sería antiguamente el verbo usual en la formación de los tiempos compuestos.

Se dan casos parecidos en territorio catalán: *Sóc mort un conill*; *Som pensat* (ejemplos de la Garrotxa aducidos por A. Badía).

Véase también línea 385.

Aunque en el valle de Gistáu no registré casos de *ser* usado como verbo auxiliar, sí que se oyen todavía casos esporádicos de concordancia del participio pasado como el que hemos señalado arriba:

Si las han comidas... (= las coles) (Señes).

Per alto encima del almario deben de ser, que yo las [les] he vistas (= las fotos) (Gistaín).

Pero obsérvese que la concordancia belsetana no se limita a casos de concordancia con el complemento directo pronominal (como en estos ejemplos del valle de Gistáu o en francés), ni a concordancia con el sujeto de los verbos intransitivos o con el pronombre reflexivo (como pasa también en francés). Se encuentran, también, casos de concordancia con el objeto en forma sustantiva y en posición postverbal, o con el sujeto de cualquier verbo conjugado con *ser*. Obsérvense los siguientes ejemplos, recogidos en Espierba d'Alto:

Querebe fer tal cosa y no l'he feta ~ no la soy feta.

No la soy traïta (la cassette).

(concordancia con el objeto pronominal).

Somos baixatas.

(concordancia con el sujeto [femenino plural]).

Me soy lavata la cara.

Me soy lavatas las mans.

¿Te yes minchatas las sopas?

(concordancia con el sustantivo objeto postverbal).

El mismo uso de *ser* y la concordancia del participio con el sujeto se dan también en Hecho: *ellos se'n son tornáus; ellas se'n son idas* (Kuhn, 1960: 5). Estos fenómenos están atestiguados también para Sercué en las investigaciones llevadas a cabo a principios de siglo por Saroïhandy (vid. *AFA*, VIII-IX, 191-192). Además, en una ponencia ofrecida en Trinity Hall, Cambridge, el 5 de enero de 1989, con motivo del *Romance Linguistics Seminar XVII*, John Charles Smith adujo ejemplos de varias hablas romances de concordancia del tipo de *As oblidada la maleta* (occitano). Según Smith, tal concordancia se registra en el occitano, el friulano y esporádicamente en el mallorquín. Sin embargo, no se han recogido datos similares para Panticosa (Nagore, 1986: 144-148, 160).

Línea 77: *soy ita*. Obsérvese la concordancia del participio con el sujeto.

Fer hojas. Esta expresión se refiere al hecho de cortar el ramaje de los árboles y recoger las hojas para dar de comer a los animales. En Gistaín recogí *fer folla*. Sobre la forma *folla* Badía (1950: 279) dice: 'cada una de las ramas del fresno, después de ser deshojadas'; «es una voz únicamente recogida en Espierba. En el resto del Valle se llama *troseta* a cada rama deshojada». Según Badía (1950: 281), la voz *fuella* «hoja de un cuchillo o navaja», ha sido reemplazada

por *hoja*. Sin embargo, en Gistaín pude encontrar todavía la forma *folla* con este significado adicional. Véase también línea 456.

Cf. también las formas chistavinas *roña* y *rueño*, la primera con vocal tónica no diptongada y la segunda con diptongación. *Roña* ‘mal genio’: *rueña* = ‘sarna del ganado lanar’.

Línea 79: *caito*. Es normal en Bielsa la conservación de las sordas intervocálicas latinas (-P-, -T-, -K-). En Gistaín, zona de transición respecto de este fenómeno, se dan algunos casos y, en cuanto al participio, sólo podemos mencionar *caito* y *traito* (obsérvese la dislocación del acento).

Línea 82: *na olla*. La forma *na* es contracción de *en la*. El habla de Gistaín no parece sufrir este tipo de reducciones de la preposición *en* con los artículos.

Las atras. Aunque Badía (1950: 223) sólo da la forma con *l*, en esta grabación dicha consonante a veces se vocaliza.

Línea 83: *dá(r)leslas*. Obsérvese la combinación de pronombres *-leslas* ‘-selas’.

Línea 85: *gran día*. El significado parece ser el de ‘un buen día, por casualidad’.

Alavez. Cubre los dos sentidos principales del castellano ‘entonces’; es decir, no sólo indica un momento determinado, sino que también sirve para introducir una consecuencia de lo anteriormente dicho, o corresponde a expresiones del tipo de *en tal caso*.

Para el área geográfica de esta forma y la catalana *alavegada*, véase Gargallo, 1989.

Línea 89: *henos*. En belsetán el imperfecto de indicativo se distingue del presente por la oposición /n/ - /m/: *henos* ‘habíamos’, *hemos* ‘hemos’; *cayenos* ‘caíamos’, *cayemos* ‘caemos’; *conoixenos* ‘conocíamos’, *conoixemos* ‘conocemos’, etc.

Línea 92: *flequera*. Metátesis de *felquera*. Cf. chistavino *falaguera*, catalán *falguera*; G. de Diego (1978: 228), pirenaico *feliquera* < *filicaria*.

Línea 98: *trayer*. La yod epentética es frecuente en aragonés. Cf. chistavino *criyer*, *cayer*, *fayena*.

Línea 99: *diz*. Es frecuente la apócope en la tercera persona singular del presente en el verbo aragonés. Cf. chistavino *diz*, *cal*, *crey*, *pren*, *conoix*, *país* ~ *paiz*.

Línea 101: *métase*. Badía (1950: 303): «*meter*. Se interfiere en varios casos en el campo de sentidos del cast. *poner*».

En Gistaín *poner* se emplea en las expresiones *poner un huego la gallina*, *pone(r)se el sol* y *pone(r)se con alguien* ‘meterse con alguien’. En otros casos es normal el uso de *meter* o *posar*, con una preferencia por *meter*.

Línea 104: *tos en*. Según Anchel Luis Saludas, en Espierba se diría siempre *tos ne*. A pesar de que *ne* (*n'*) teóricamente ha de usarse tras consonante o en posición inicial, he observado en Gistaín una considerable inestabilidad en el uso de *en* y *ne*. Lo único que dice Badía (1950: 308) al respecto es: «*ne*... aparece especialmente en posición final».

Línea 107: *se*. Se emplea siempre esta forma con vocal abierta en vez del castellano *si*. Cf. *e* ‘y’.

Comeros. Véase nota a la línea 42.

Línea 116: *cualcún*. Los únicos indefinidos parecidos que se registran en el estudio de Badía (1950: 253) son *cualque* ‘alguno’ y *cualcosa* ‘algo’. En Gistaín recogí *cualcún* (*-a*, *-s*, *-as*) ‘alguno, etc.’.

Línea 120: *se ye tornato*. Obsérvese la conjugación con *ser* y la formación del participio en *-ato* (véase nota a la línea 70).

Línea 126: *probo*. Obsérvese la metátesis de *r* y la *-o* final analógica. Estas oes son frecuentes en la frontera catalano-aragonesa, en La Litera. Por ejemplo, en Sant Esteve se oye *verdo* ‘verde’, *sigo* ‘soy’, etc. Cf. líneas 138 y 384.

Teneba. Esta forma verbal y las de las líneas siguientes son todas interesantes. Obsérvese, sobre todo, la *-b-* del imperfecto, la *-t-* del participio y la conjugación con *ser* (imperfecto: *yere*, *yeras*, *yera*, etc., con diptongo). Véase nota a la línea 70.

Línea 132: *operón*. La tercera persona plural del pretérito suele acabar en *-oren* en el belsetán, aunque se dan algunos casos con *-ón*. Badía (1950: 124) cita para el verbo *viyer* ‘ver’, las dos formas *viyoren* y *viyón*. La terminación verbal *-ón* se conoce en otras partes de Aragón y en Asturias.

Línea 138: *esto*. Obsérvese la -o analógica (véase nota a la línea 126). Cf. línea 384.

Línea 154: *(v)as a hace(r) la cena*. No se oye esta frase con perfecta nitidez. Interpretación de Anchel Luis Saludas: *correbas a hacer la cena*.

El que toca... = 'por lo que toca a...'

Línea 156: *inos*. Posiblemente, primera persona plural del imperfecto de *ir*. La forma que da Badía (1950: 148) es *íbanos*, aunque *inos* lo registra como la forma correspondiente de subjuntivo. Véase también línea 422.

Línea 158: *pode(r)te dar*. Interpretación de Anchel Luis Saludas: *poder tirar*. Según Saludas, *tirar* se emplea en belsetán con el sentido de 'sacar': *tirar fiemo* 'extender estiércol sobre la tierra'; *tirar de casa* 'echar de casa'. Cf. Badía (1950: 338): 'pegar, en el sentido de castigar'.

Línea 161: *de bueno*. Se refiere a comida de calidad, como el jamón. Cuando dice que *lo cierran*, quiere decir que lo guardan en sitio cerrado.

Línea 166. Esta línea y las siguientes dan una idea de lo sorda que estaba tía Cabo Parzana.

Línea 181: *dicioren*. Cf. esta forma con *dijón* (línea 183) y *dijieron* (línea 187), esta última forma con yod por influjo de *dicioren* y formas verbales castellanas tales como *vinieron*.

Línea 185: *reloj*. La conversación pierde coherencia aquí. Tía Cabo Parzana empieza a divagar y hablar momentáneamente de un reloj.

Línea 186: *entre n'una mujer*. La *n'* es antihiática. Cf. catalán: *Què li farem a n'el noi de la mare?*

Línea 189: *queriaz*. Obsérvese la yod epentética, que es característica de la primera y segunda personas plurales de la segunda y tercera conjugaciones. Se da el mismo fenómeno en el chistavino y, por lo que he podido observar, esta yod no aparece al lado de otra yod, ni contigua a [ñ], ni cuando precede en la sílaba anterior la semivocal [i̯]. Tampoco asoma, normalmente, tras líquida o nasal

más velar (aunque recogí *planguián* como alternativa a *plañán* < *plañer* ~ *plañir*). Para ejemplos, véase Mott, 1989: 73.

Para Badía (1950: 121) se trata de una semivocal intrusa, por analogía con los infinitivos en *-iar*. Tal vez sea propagación de algún caso de metátesis del tipo de *viengaz* > **venguiaz* (recogí tanto *vien-gaz* como *vengaz*), pero ¿por qué afecta sólo a la segunda y tercera conjugaciones?

Línea 192: *hemos a*. Véase nota a la línea 33.

Línea 198: *basil*. Badía (1950: 232) da la forma *basal*.

Línea 203: *ponieron*. Las formas analógicas abundan en el verbo aragonés.

Línea 208. Obsérvese el caso aislado de *os*. Badía (1950: 95) sólo cita casos esporádicos de *lo* (siendo la forma normal en belsetán *el*).

Línea 210: *dijieron*. Véase nota a la línea 181.

Línea 226: *fregadera*. Parece existir duda sobre cuál es la forma normal en castellano.

Línea 243: *limpiadreta*. Obsérvese la *r* epentética. La inestabilidad de *r* tras consonante es bastante frecuente. Cf. cast. *tesoro*, cat. *tesor* < *thesauru*; cast. *orquesta*, cat. *orquestra* < *orchestra*. Véase también Mott, 1989: 50. Cf. además el belsetán *mandián* ‘perezoso’ (Badía, 1950: 299) con el chistavino *mandrián* (Mott, 1986: 115 —véase nota 4—). Saludas (de Espierba) dijo que la forma normal sería *limpiateta*.

Línea 245: *quiesto*. Cf. chistavino *quiesto* ~ *quisto*. Véase también línea 457.

Línea 249: *y hay que cruzan*. Se refiere al hecho de que las zarzas y los helechos obstruyen el camino e impiden el paso.

Línea 269: *ne*. Parece tratarse de la forma *ni*, con vocal abierta como *se* ‘sí’, y *e* ‘y’. Sólo la registra Badía como variante de *en*.

Línea 272: *er*. Sería variante del pronombre personal *él*; además, lo registra Badía como tal (1950: 95, 104). Véase también línea 386.

Línea 276: *dixamos*. Badía (1950: 263) dice que *dixar* coexiste con *deixar*. En Gistaín se desconoce esta forma con palatal; sólo se usa el castellano *dejar*, aunque sí que existe *ixayos* ‘restos de comida’ (cf. cat. *deixalles*).

Saludas me comentó la coexistencia de *conoixer* y *conixer* ‘conocer’, *encareixer* y *encarixer* ‘encarecer’.

Línea 285: *sin deci(r)ne eso*. Quiere decir que nunca se iba de casa sin decir a sus padres que se iba.

Línea 289: *encerranos-y*. Obsérvese la forma verbal: primera persona plural del imperfecto (con *n*). La posición más normal de la partícula pronominalo-adverbial sería delante del verbo.

Línea 290: *teníamos*. Normalmente *teníamos* (pretérito). Tal vez la *a* proceda de una ultracorrección basada en alternancias del tipo de *compramos* (castellano) y *compremos* (belsetán y aragonés común). *Teníamos* es una forma de presente de subjuntivo (Badía, 1950: 197).

Línea 291: *ende que supiemos*. Badía (1950: 262) registra *dende* para Espierbá y *desde* para el resto del valle.

Supiemos es cruce de la forma dialectal *sabiemos* con la castellana *supimos*. Cf. *subiemos* (línea 292).

Línea 292: *subiemos*. Véase nota anterior (línea 291).

Línea 294: *tutar*. Cf. el castellano y catalán *tutela*.

Líneas 295-300. Obsérvese la concurrencia de las formas *alavez* y *antonces*.

Línea 300: *estanos*. La primera persona plural del imperfecto de *estar* es normalmente *yéranos*. Posiblemente esta forma sea analógica. *Estar de* tendría el significado de *tener*.

Línea 301: *teníamos*. Véase nota a la línea 290.

Línea 305: *trobajar*. Cruce de la forma dialectal *troballar* con la castellana *trabajar*.

Línea 320: *caye*. Véase nota a la línea 98.

Línea 327: *traye*. Véase nota a la línea 98. Cf. *caye* (línea 320).

Línea 333: *ferró*. Inicialmente, parecía tratarse de *Ferrón*, nom-

bre de un campo que se encuentra cerca de Parzán; pero, puesto que hablan de *sembrá'l ferró* (línea 336), *ferró* debe de ser variante fonética de *ferrol* 'hierba con flor entre morada y rojiza, de cabeza larga' (Badía, 1950: 277). Badía (*ibíd.*) dice, además, que «es muy parecida al trébol», y que «algunos afirman que el *ferrol* es el castellano *pipirigallo*, pero éste es en belsetán la *pentineta*».

Línea 335: *diz*. Véase nota a la línea 99.

Línea 337: *bi ye*. Cf. línea 39, y *bi*.

Línea 338: *endiabile*. Cf. *diaple* (Hecho), *diaplo* (Besíans) 'diablo' (Andolz, 1977: 341).

Línea 348: *troballare*. Con *-e* paragógica. Véase nota a la línea 11 (*luguare*).

Línea 355: *ruxato*. Badía (1950: 328) da la forma *ruixar*. La inestabilidad de la vocal *i* en contacto con la palatal es notable también en Gistáin (a veces, se absorbe en la consonante palatal): *buxo* 'boj', *buixizo* 'trozo de boj sin hojas', *buixiter* 'bojedal'; *cono(i)xen*, *cono(i)xez* (< *conoixer* 'conocer') (Mott, 1989: 49). La consonante palatal /ʃ/ siempre va precedida en chistavino de la vocal /i/: *ixinglo* 'astilla de madera', *ixufrina* 'aire frío'.

Línea 356: *lo casquet*. Sobre el artículo, véase nota a la línea 7. Tía Cabo Parzana explica que la corteza del pan impide que el vino se escurra.

Cf. chistavino *crosta* ~ *crosteza* 'corteza del pan', *crostón* 'cantero del pan'.

Línea 360: *entrás*. Obsérvese la apócope en esta forma de imperfecto de subjuntivo. En chistavino la forma equivalente lleva *-e* final. Pasa lo mismo en Panticosa (Nagore, 1986: 165 y sigs.).

Línea 376: *diba*. La forma *dir* 'ir' es corriente en los dialectos españoles.

Mesa. Obsérvese la concordancia del participio *meso* 'metido'.

Línea 384: *esto maitín*. Cf. líneas 126 y 138.

Línea 385: *ha almorzato* y *ye marchato*. Obsérvese los dos auxiliares. ¿Preferencia por *ser* con verbos de movimiento, o alter-

nancia casual? Sin embargo, *ser* no se emplea exclusivamente con los verbos de movimiento (véase nota a la línea 70).

Línea 386: *ér*. Véase nota a la línea 272.

Línea 390: *fan marcha*. Para múltiples expresiones con el verbo *fer* en Gistaín, véase Mott, 1982. A. L. Saludas (de Espierba) corroboró mi conjetura de que el verbo *fer* tendría un uso tan extendido en el valle de Bielsa como en el valle de Gistáu (y en Cataluña). Ejemplos de Espierba: *fer güellos* ‘mirar fijamente’, *fer fredor* ‘hacer frío’, *fer rabosa* ‘calarse un coche, caerse una carga’, *fer la fuineta* ‘hacer novillos’, *fe(r)se (de) nuet* ‘hacerse de noche’ (chistavino *fe(r)se de noche*), *fer prebo* ‘probarle a alguien una cosa’.

Línea 392: *le s’ha curato*. Obsérvese el orden de los pronombres. *Me se* y *te se* son solecismos muy corrientes en el español vulgar; en cambio, no lo es tanto *le se*.

Línea 401: *toma* [túma]. Aparte de los casos de cierre de *o* átona en *u* en Gistaín, también se dan algunos casos de cierre de vocal tónica, como éste (*furno*, *surdo*, etc. Véase Mott, 1989: 32).

Línea 409: *foyé i(r) ye*. Este uso redundante de *fer*, sin valor causativo, lo documenté también en el valle de Gistáu (Mott, 1982: 233-236).

Línea 410: *motolonez*. Obsérvese el plural en *-z* (< *-ts*).

Badía (1950: 306-307): *motolóns* ‘hacina, haces de trigo, conjuntos de varias *manas*...; *motilón(ot)* ‘antipático, de cara de enfadado...’. Moti (1984: 65): *modolón* (a) ‘conjunto de fajinas de trigo en forma de almiar’, (b) ‘persona seria que habla poco’; *motilón* ‘persona seria que habla poco’. En este último caso, tal vez se trate de un préstamo en el chistavino, dada la poca extensión en el habla de la conservación de *-T-*. En chistavino también existen *botarga* y *morrulado*, de significado parecido al de *motilón*.

Andolz (1977: 195): *motilón* ‘hombre extraordinariamente corpulento’ (Magallón).

Rohlf (1985: 213) da las formas *motolón*, *mogolón*, *mologón* y *motilón*.

Línea 411: *jiba*. Andolz (1977: 163): *jibo* (Huesca) ‘¡joroba!, ¡caramba!’.

Línea 419: *yenos*. Como primera persona plural del imperfecto de *ser* y *estar*, Badía (1950: 133 y 135) ofrece únicamente la forma *yéranos*, pero el paso de esta forma a la nuestra es fácil en el habla rápida.

Línea 422: *inos*. Véase nota a la línea 156.

Línea 425: *s'y bi yere pasata yo*. Para *y bi*, etc., véase la nota a la línea 39. Si mi análisis es correcto, es decir, si el segmento [si] corresponde a *se + y*, y no simplemente al castellano *si*, tenemos otro caso de redundancia con estas partículas. También existe la posibilidad de la presencia de la forma *ye* absorbida en *yere*.

Obsérvese la concordancia del participio y la *-e* de la primera persona singular (tercera persona: *yera*).

Línea 427: *cuan yo marchabe, aquello*. Tía Cabo Parzana dice que, cuando ella iba al campo, hacía lo que había que hacer y cortaba el helecho que obstruía el camino.

Línea 428: *viellos*. Badía (1950: 346) registra sólo la forma *viejo*. En Gistaín sólo se conoce la forma *viejo*. Badía (1950: 303) registra la forma *millor* como arcaísmo, diciendo que ya se ha sustituido por *mejor*. En Gistaín es desconocida la forma *millor*.

Línea 438: *y di(r)ye*. Obsérvese la redundancia en el uso de *y* y *ye*.

Línea 442: *han sacato a toz eses santos e santas*. ¿Los han sacado en procesión, o han eliminado las misas correspondientes a ellos?

Línea 444: *mesabogacións*. No encuentro registrada esta palabra ni formas similares en ninguna parte. Su significado parece ser algo así como 'rogativas'.

Línea 447: *siemp(r)e no goso estar*. No queda claro el valor de *gosar*. Andolz (1977: 153): (Ejea) 'osar, atreverse, decidirse'; Pardo Asso: 'querer, tener costumbre'; Mott (1984: 56): (a) 'apetecerle a uno, querer, tener ganas', (b) 'gozar'. *En gosa de tener* 'debe de tener'. No registrado por Badía. El significado que cabe aquí es el de 'tener costumbre'.

Línea 456: *hebe serrato siemp(r)e la folla*. Se refiere a la hoja de la puerta de la cuadra (*borda*) (véase nota a la línea 77). *Hebe* = 'había'. Obsérvese el caso esporádico de seseo (cf. *dose*, línea 409).

Línea 457: *puesta*. Participio de *poder*; obsérvese la concordancia (véase nota a la línea 70). En Gistaín recogí *puisto*, y en Señes *puesto*. Véase también línea 245.

Línea 474: *marmitas*. Badía no registra *marmita*, pero sí *marmitón* (1950: 301): (1) 'cubo para agua, únicamente cuando es de cinc' («Se distingue de *pozal*»), (2) 'caldera, olla grande'.

Cf. las acepciones para Gistaín: *marmita* 'bidón con tapa y asa para traer la leche' (Serveto: *badina*); *marmitón* (a) '*marmita* vieja', (b) 'persona que pasa el tiempo haciendo cosas que no valen la pena' (verbo: *marmitonear*) (Mott, 1984: 63). El cubo se llama *balde* ~ *ferraz* en Gistaín, *terraz* ~ *tarraz* (Plan), *tarrazo* (San Juan), *pozal* ~ *badina* (Serveto).

BIBLIOGRAFÍA

- Alcover, A., *Diccionari català-valencià-balear*, Mallorca, Moll, 1985 (10 vols.).
- Andolz, R., *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.
- Badía, A., *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, CSIC (Monografías de la Estación de estudios Pirenaicos, Filología 1, núm. general 8), 1948.
- Badía, A., *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, CSIC, 1950.
- Ballarín Cornel, A., *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, Talleres Gráficos «La Editorial», 1978.
- García de Diego, V., *Manual de dialectología española*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación, 3.^a ed., 1978.
- Gargallo Gil, J. E., «Continuïtat del gascó *alavetz* a l'Alt Aragó y a la zona fronterera catalano-aragonesa: *alavez* y *alavegada*», en *Actes del Vuitè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, I (Tolosa de Llenguadoc, 12-17 de setembre de 1988)*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989, 123-139.
- Kuhn, A., «Sintaxis dialectal del Alto Aragón», en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. Griera*, II, 1960, 7-22.

- Mott, B., *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1984.
- Mott, B., «El verbo *fer* en el habla de Gistaín», *Anuario de Filología*, 8, Facultat de Filologia, Universitat Central de Barcelona, 1984 (1982), 227-241.
- Mott, B., «La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistaín», *Argensola*, 93, Huesca, 1986 (1982), 113-133 (reimpreso en *Alazet*, O, (1988), 223-243).
- Mott, B., *El habla de Gistaín* (Prólogo de Antonio M. Badía Margarit), Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (Colección de Estudios Altoaragoneses, 29), 1989.
- Nagore Laín, F., *El aragonés de Panticosa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (Colección de Estudios Altoaragoneses, 9), 1986.
- Rohlf, G., «Fabla chesa del Alto Aragón», en *Philologica Hispanica in honorem Manuel Alvar*, 1. *Dialectología*, Madrid, Gredos, 1983, 565-571.
- Rohlf, G., *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial (Institución Fernando el Católico), 1985.
- Saroihandy, J., «Huellas de fonética ibérica en territorio románico», *Archivo de Filología Aragonesa*, VIII-IX (1956-1957), 181-199.
- Sistac i Vicen, R., *El ribagorçà a l'Alta Llitera: els parlars de la vall de la Sosa de Peralta*, Universitat de Barcelona, 1987 (tesis doctoral).
- Smith, J. C., «Idiomaticity, Affectedness and Agreement: Elements in a Non-Configurational Definition of Objecthood», *Romance Linguistics Seminar*, XVII, Trinity Hall, Cambridge, 5 de enero de 1989 (ponencia inédita).
- Smith, J. C., «Thematicity and object-participle agreement in Romance», en Dieter Wanner-Douglas A. Kibbee (eds.), *Proceedings of LSRL*, 18, Amsterdam, Benjamins (en prensa).
- Smith, J. C., «Perceptual strategies and object-participle agreement in Romance», en J. C. Smith-M. D. Maiden (eds.), *The Romance Languages and Current Linguistic Themes*, Amsterdam, Benjamins (en prensa).

BRIAN MOTT



Tía Cabo Parzana (dcha.) delante de casa Cabo, Parzán (24 de marzo de 1970). La señora de la izquierda es la otra anciana cuya voz se oye en la grabación.



Casa Cabo, Parzán (15 de julio de 1984). Detrás está la carretera que sube a Chisagüés.



Preparando las calles de Parzán para el suministro de agua (15 de julio de 1984).



Situación geográfica de Parzán.